

## Komentář k testům z 14. a 15.3.2011 (JAP111a, b):

Nejprve opět uvádím znění testů:

*Pondělí:*

- ① Sem si, prosím, nesedejte. Zde se totiž sedět nesmí.
- ② Rád se chodím dívat na jarní květy.
- ③ Petr je mladý a moc šikovný ve zpěvu.
- ④ Marie si předevečirem nic nekoupila.
- ⑤ 山川さんはアメリカの映画は面白くないと言っていました。

*Úterý:*

- ① Myslím, že John odjel do lázní.
- ② Moje sestra, která pracuje v bance, se jmenuje Anna.
- ③ A: Už jsi koupil novou televizi? B: Ne, ještě jsem ji nekoupil.
- ④ 小林さんはロックが好きでもきらいでもありません。
- ⑤ 何か手伝いましょうか。

- Sloveso *suwaru* („sedat si, sednout si, sedět“) probírané v 6. lekcí je *-u* sloveso. Místo usazení se je vyjadřováno komplementem pádu *ni* (nikoliv *de*).
  - Naprostá většina z vás nepřekládala v pondělním ① výraz „totiž“. K tomu měla posloužit spojka *kara*.
  - „Dívat se na jarní květy“ v pondělním ② mohlo být vyjádřeno buď analyticky: (春の) 花を見る nebo synteticky: (お) 花見 (を) する. Varianty typu 花を見るのが好きです byly gramaticky správně, ale postrádaly prvek „chodit se dívat...“. Jednotlivá gramatika (tj. *~ni iku* a *~no-ga suki*) tedy musí být spojena dohromady:
    - 春の花を見に行くのが好きです。
    - お花見をしに行くのが好きです。
- Výraz (*o*)*hanami* potom umožňuje vypustit v překladu 春の, jelikož *hanami* se jindy než na jaře nekoná a význam „jarní“ je zde tedy již obsažen.
- Příliš mnoho z vás užilo nesprávné slovíčko pro „předevečirem“ (je to něco jiného než „pozítí“).
  - Jména (Petr, Marie apod.) nepřekládáme, pouze přepisujeme (*katakanou*), tj. ペトル (nikoliv ペテル což by byla např. slovenská varianta, ani ペーター apod.), マリエ (nikoliv メアリー, マリア apod.). Podobně nepřekládáme ani japonská jména do češtiny/slovenštiny. Přepis jmen se odvíjí od jejich výslovnosti (ne od zápisu latinkou). Japanizovanou výslovnost pak zapisujeme *katakanou* (podle běžných pravidel jejího užívání, takže např. **nikdy** se znakem pro *sokuon* pře slabikou řady *na* – \*ッナ).
  - Překlad úterního ② byl nejvhodnější dvojím způsobem:
    - ぎんこうにつとめている姉の名前はアンナです。 (tematická větná stavba)

○ ぎんこうではたらいっている姉はアンナと言います。 (tematizovaná rematická)

Případně byly možné drobné varianty. Mluvíme-li o jméně, nepoužíváme osobnostní sufix *-san* (ten není součástí jména a jméno není *osoba*, aby mělo „osobnost“). V zadání bylo „moje sestra“, tedy volíme tvary formální (bez zdvořilosti).

- Nemálo z vás mělo problém vytvořit správně *-te* tvar od slovesa 買う. Upozorňuji (naposled), že bez důkladného osvojení si paradigmat ohýbání sloves dle typů není možno utvářet jakékoliv další gramatické konstrukce. Do budoucna budu hodnotit nesprávné ohnutí slovesa automaticky jako chybnou celou konstrukci.
- O „modelovosti“ konstrukcí もう～ましたか。 まだ～ていません。 jsem se zmiňoval na úterní hodině.
- Také jsem se zmiňoval o nutnosti užívat přívlastkové tvary predikativů (atributivní partikule *no* se může objevit pouze u substantiv). Ty nejsou složité: koncový slovníkový u sloves, *-na* u *-na* adjektiv, slovníkový u *-i* adjektiv.
- Poslední poznámka se týká výrazu *cukaeru*. Možná jste se s ním setkali při výkladu znaku 仕 (např. ve slově <sup>しごと</sup>; 仕事), kterým se může zapisovat. Význam slovesa *cukaeru* je „pracovat pro někoho/sloužit někomu“ (pojí se taktéž s partikulí *ni*), např. <sup>とくがわいえやす</sup>; 徳川家康に <sup>つか</sup>; 仕える <sup>さむらい</sup>; 侍 = „samuraj sloužící Jejasu Tokugawovi“. Nepoužívá se tedy v situacích, kdy vyjadřujeme „pracovat/být zaměstnán (v instituci, firmě apod.)“.
- Snažte se při přepisu japonštiny do latinky (např. japonských jmen) používat českou transkripci (ta je základní normou v českém akademickém prostředí).

Dále k výsledkům testů konkrétněji (první hodnocení je pondělní, druhé hodnocení úterní):

**387311** – OK. OK. V pondělí sloveso *suwaru*, spojka *kara*. V ③ se hodila lépe partikule *wa* (komentujete Petra, ne nějakou novou doposud nespécifikovanou situaci). V úterním bylo několik zásadních nedostatků (zmiňovaných výše), ale celkově to bylo přijatelné.

**383862** – NG. Absence. V pondělí nesprávné napojení *~ni iku*, čas predikativu v ⑤, ale především příliš mnoho lexikálních nedostatků (na chybějícím slovíčku jen těžko prokážete znalost gramatiky).

**378791** – OK. OK. Pondělní ① a ② (především lexikálně) nedostatečné. Zbytek Vás zachránil. Úterní test lepší. Výraz *cutomeru* se pojí s partikulí *ni* (pro určení místa). Vazbu s *～ていません* jste nezvládl. Opravte si psaní znaku 行 a nezapomeňte, že cizí jména se píší *katakanou*.

**211786** – OK. OK. Pondělní ① lexikálně prázdné. Zbytek byl mnohem lepší. Úterní test měl pár nedostatků (*mada* namísto *mó*, konstrukce v ③ *B*, chybějící překlad ⑤). Celkově ale dobré.

**361679** – NG. NG. V pondělí jste selhal prakticky ve všech plánech (gramatika, partikule, ohýbání predikativů, lexikum, překlad do češtiny). V úterý stejně tak. Ani jeden bod jste neměl bez zásadních chyb. Budíte dojem, že se snažíte vymýšlet si vlastní „možnou“ gramatiku japonštiny, ale tak to nefunguje. Buď se látku doučte, nebo si domluvte konzultace. S takovýmto progresem se do dalšího semestru nedostanete.

**361653** – OK. NG. V pondělí Vám velmi často vypadávaly *dakuten*, v ① jste užil nevhodné pádové partikule a v ④ nevhodnou polaritu koncového predikativu (v japonštině je to jinak než v angličtině). Je-li v japonštině ~さん překládejte to s „pan, paní, slečna“ apod. V úterý příliš mnoho nedostatků. Pozor na *cukaeru* vs. *cutomeru*, na psaní znaku 名, na správné tvary sloves (-*te* tvar neužíváme před と思います). Má-li věta v přísudku substantivum, vyžadujeme sponu.

**383901** – OK. OK. V pondělním ④ jste užila nevhodnou polaritu koncového predikativu („nekoupila“ = 買いませんでした) a nevhodnou partikuli v ② (花の見る přeci nejde. Máme 花を見る. Vaše \*花の見るのが好きです. by znamenalo něco jako „Mám rád, když se květy dívají.“, partikule の jako pádová, nominativní). Pokud se ale doučíte těch pár slovíček a opravíte psaní znaku 好, bude to OK. V úterním testu bylo pár drobností (poukázal bych na minulý čas slovesa „odjel“ v ①). Pokud se vyvarujete hloupých chyb typu \*ジョフン, jste na dobré cestě.

**361688** – OK. OK. Nedostatky v pondělí byly, ale ne nějaké zásadní. V konstrukcích s ~て はいけません je *wa* právě proto, aby zdůraznilo následující příznak záporu. V úterním testu chyběl překlad ⑤, nesprávně jste ohnula 買う a použila *-san* tam, kde to nebylo záhodno. Jinak ale dobré.

**343585** – OK. OK. V pondělí chybná partikule v ① (nechápu, když máte v první větě se slovesem *suwaru* partikuli *ni*, proč ve druhé dáte *de*) a v ③ (*džózu-na* se nikdy nepojí s *wo*, česká adjektiva přeci také nerozvíjí 4. pád). Výraz *atarashi* se pro mládí člověka nehodí. V úterním testu bylo pár drobností (nejvíc mi vadilo \*アナがです, tj. napojení spony na pádovou partikuli. To je opakovaná chyba, na kterou neustále poukazuji. Opakované chyby mi vadí).

**361955** – OK. OK. Škoda chybějícího ② v pondělním testu. V ③ bych doporučoval umístit *totemo* až těsně před predikativ (*totemo džózu-desu*). Kdybyste v úterním testu použil *hataraku* v průběhovém vidu (*hataraitte iru*), bylo by to dokonalé.

**383635** – OK. OK. V pondělí spíše drobné nedostatky (chybějící koncovky apod.). V ② nemůžete mít \*見にかがいく, pouze jedna pádová partikule určuje vztah substantiva k predikativu. Nezapomínejte na osobnostní sufixy. V úterním testu chyby sice v každé větě, ale spíš drobnější. Podívejte se znovu na ④ a uvědomte si, že „má i nemá rád“ je něco jiného než „nemá ani rád ani nerad“.

**383058** – OK. OK. V pondělí Vám chyběly partikule *ga* za formálním substantivem *no* (pozor na to, že *no* zde není partikule). Dál už jen detaily. V úterním testu byly nesprávně osobnostní sufixy (tam kde měl být, nebyl, tam kde neměl být, byl). Výraz *cutomeru* v ② bylo záhodno použít v *-te iru* tvaru.

**258571** – OK. OK. Pondělní výkon ne zcela postačující. Chybějící nebo nevhodné partikule, neznalost lexika. Úterní test mnohem lepší. Ohnete-li správně a se správnou gramatikou 買う a nezapomenete-li na sponu u jmenných přísudků, bude to OK.

**378778** – OK. OK. I Vy jste měl v pondělním ① ve dvou případech slovesa *suwaru* pokaždé jinou pádovou partikuli. V ④ jste užil nevhodnou polaritu koncového predikativu (viz výše). V úterním testu jen vyjádření „jmenuje se“, jinak bez problémů.

**67591** – Neomluvené absence.

**384037** – OK. OK. Pondělní test komentován ústně. V úterním bylo pár drobných nedostatků. V ③ B již není nutno opakovat テレビを. Opravte si ohýbání slovesa 買う a psaní znaku 新. Také si dejte pozor na rozdíl mezi slovy „rok“ a „rock“.

**325316** – OK. OK. Především druhá část pondělního ① byla zcela mimo jakoukoliv gramatiku. Opravte si psaní znaku 花. Další nedostatky zmíněny u kolegů. V úterním testu také bylo několik pochybení, ale nic vyloženě zásadního (co by se nedalo doučit).

**361225** – NG. OK. Pondělí komentováno ústně. V úterním testu opět několik nedostatků, ale celkově uznatelné.

**383046** – OK. OK. V pondělí nevhodné pádové partikule a řešení druhé části ①. V ④ jste použila \*なにもを (při výkladu jsem poukazoval na to, že partikule も pohlcuje partikuli を). V úterý pár drobností zmíněných u kolegů.

**103249** – OK. OK. Úterní test solidní (až na „čínskou chybu“ kladení partikule *no* před přívlastkový tvar slovesa). Žádné jiné nedostatky, než které byly zmíněny u kolegů.

**361987** – NG. OK. Oba testy byly na hranici úspěšnosti, proto jeden hodnotím NG (především za to \*かわないでした), druhý OK. V pondělním ① zcela chybělo, lexikální nedostatky. V úterním ① jste zbytečně použil *omotte iru* (to se používá jen ve specifických situacích).

**324805** – OK. OK. V pondělí hlavně chyby v partikulích (zmíněno výše). V úterním pouze chyba v *-te* tvaru slovesa *kau*, jinak bez problémů.

Na závěr si dovoluji ještě reagovat na žádost kolegyně Novotné. Příkladové věty na procvičení výskytu více gramatických jevů současně vám v tuto chvíli neposkytnu. Objeví se v souhrnném opakování gramatiky po probrání 10. lekce. Pokud si ale sami vymyslíte vhodné věty na překlad, jsem vám s opravou takového případného překladu k dispozici. Stále platí, že velká míra zátěže při studiu japonštiny je kladena na vás samotné, na vaše samostudium. Já jsem zde od toho, abych vám byl k dispozici především radou a vedením.

J. Matela